



CiberEduca.com

Psicólogos y pedagogos al servicio de la educación

www.cibereduca.com



**V Congreso Internacional Virtual de Educación
7-27 de Febrero de 2005**

PROPUESTA DE CONTENIDOS SOCIOCULTURALES EN LA DISCIPLINA PRÁCTICA INTEGRAL DE E/LE EN LA UNIVERSIDAD DE ORIENTE.

MARIA VICTORIA SOCORRO
msocorro@csh.uo.edu.cu

Universidad de Oriente
Santiago de Cuba.Cuba

1. Introducción

La disciplina Práctica Integral de E/LE en los cursos de Turismo científico contribuye, desde el punto de vista académico, al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes extranjeros en horas lectivas mediante los conocimientos lingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales y las cuatro habilidades fundamentales (comprender, hablar, leer y escribir) que el aprendiz desarrolla para una adecuada actuación comunicativa. Este proceso de enseñanza busca la satisfacción de las necesidades, intereses y motivaciones del aprendiz derivados de los fines que el mismo persigue para mejorar su desempeño social en el intercambio comunicativo con los hablantes nativos, pues se haya en constante interacción con el medio. Las consideraciones señaladas nos llevan a reflexionar en el presente trabajo sobre la dimensión cultural y el diseño de los conocimientos socioculturales como vías para conseguir un aprendizaje significativo en tanto se busca contextualizarlo en el entorno social donde se aprende la lengua-cultura meta.

2. La enseñanza de los conocimientos socioculturales.

Para el logro de la competencia comunicativa es vital la valorización de lo sociocultural a partir del país donde se aprende la lengua (Carcedo, 1998), así lo demuestran en la actualidad los estudios realizados por disciplinas como la pragmalingüística, la antropología cultural, la etnografía de la comunicación, entre otras, que ayudan a entender los patrones de comportamiento de otras culturas y el papel que estos desempeñan en la comunicación como un proceso más globalizador.

El conocimiento de la cultura meta es imprescindible (Miquel.1992; Orti, s/f;), de ahí que en estos tiempos haya una gran preocupación por la competencia sociocultural omnipresente en los intercambios comunicativos, considerada indispensable para evitar sumergir al aprendiz en una gran inseguridad e incomprensión en el uso de la lengua extranjera y, sobre todo aceptada como parte intrínseca de las restantes competencias (Neuner, 1998)

En el proceso de enseñanza – aprendizaje de la disciplina Práctica Integral de E/LE, el conocimiento sociocultural implica el desarrollo de la dimensión cognitiva, este saber abarca significados diversos (Kramsch,1995, p:55) de ahí la complejidad que implica la enseñanza de la cultura meta, dada la amplia dimensión que alcanza la diversidad de variables que lo componen (R. Orti (s/f), recogido en el modelo de cultura de L. Miquel y Neus Sans, como tres aspectos interrelacionados:

- *La cultura académica* abarca una heterogeneidad de elementos como el entorno geográfico, paisajístico, la historia, las manifestaciones y productos culturales
- *La cultura comunicativa* permite identificar social o culturalmente al interlocutor y adoptar el modelo comunicativo más adecuado según el contexto sociocultural, denominada *cultura con K*
- *La cultura* que se refiere el conocimiento sociocultural que comparten los hablantes nativos de una comunidad: las creencias, los valores, las tradiciones, los hábitos, las costumbres, los patrones de comportamiento, las convenciones sociales, llamada *cultura a secas*.

Según Miquel, el énfasis está en el denominado estándar cultural o *cultura a secas* como vía para acceder a la llamada “dialectología cultural” (cultura comunicativa y cultura enciclopédica), esta consideración constituye un aspecto clave para el reconocimiento en el uso de la lengua de las reglas sociales y normas de interacción compartidas en una comunidad de intérpretes, sin embargo, al centrarse el objeto de la enseñanza- aprendizaje de la disciplina Práctica Integral de E/LE en las funciones comunicativas interactivas, se limita este conocimiento a la descripción de las estructuras lingüísticas en sus usos sociales, en tanto, el conocimiento del registro o estilos de habla no permiten acercarse al modelo comunicativo correspondiente a la realidad lingüística de la cultura meta y los conocimientos relativos a la identidad cultural (tradiciones, creencias y comportamientos de la comunidad) quedan relegados ya que se presentan de forma indirecta, en función del uso interactivo de la lengua y no como componentes cognitivos propiamente dichos.

Esto trae consigo grandes limitaciones en el aprendiz e insuficiencias en su competencia comunicativa debido, por una parte, al poco conocimiento de la cultura meta, que no le permite desarrollar una satisfactoria interacción en la comunicación intercultural, y por otra parte, el poco valor que le confieren al español hablado en el país para su supervivencia en la región.

Para dar una solución coherente a la problemática planteada en los cursos de Turismo científico se busca desarrollar la competencia intercultural, adoptando por ello lo planteado por el *Marco de Referencia* en relación con la competencia sociolingüística y con los “saberes” (presente en el concepto de competencia intercultural introducido por Byram y Zarate, 1998), especialmente con el conocimiento declarativo, es decir, con el aspecto cognitivo de dicha competencia, el cual está compuesto por el conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural y la conciencia intercultural.

Desde esta perspectiva, la búsqueda del sistema de conocimientos socioculturales de la disciplina toma en cuenta las aportaciones de numerosos especialistas en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y la comunicación interculturales, sobre el sistema de referencias culturales que estructuran tanto el saber explícito como implícito de la cultura meta que caracteriza a una sociedad determinada: creencias, tradiciones, actitudes, patrones de comportamiento, lenguaje corporal, etc., esto resulta de gran interés en el estudio por cuanto permite incursionar en las convenciones socioculturales que regulan la participación de los hablantes nativos en un contexto determinado.

Entendiendo el conocimiento sociocultural como la esfera de un determinado conocimiento y práctica culturalmente distintos compartidos en la interacción social del proceso comunicativo. Es un comportamiento dinámico promovido por las relaciones interactivas entre las culturas que aporta conocimiento sobre las identidades culturales en contacto y que coadyuvan al desarrollo de la personalidad del aprendiz al comprender los juicios de valor de los *otros*.

Se compone del bagaje cultural que el aprendiz posee en el contacto con la lengua extranjera (conocimientos, experiencias y actitudes) y *los valores, las creencias, ideas y comportamientos* de los miembros de la cultura meta, lo que constituye el marco

referencial para la construcción discursiva (tanto en la emisión o producción como en la recepción o interpretación).

La posición adoptada en el proceso de enseñanza- aprendizaje de la disciplina Práctica Integral de E/LE no ha prestado atención a las relaciones interculturales en la vida cotidiana de una manera concreta, amplia y profunda ya que no se confrontan las relaciones de identificación y de diferenciación en los intercambios culturales, lo que imposibilita la promoción, apropiación y valoración adecuada por parte de aprendiz de otros patrones culturales que subyacen en la interacción comunicativa y social que le permitan comprender los comportamientos culturalmente exhibidos, las connotaciones de palabras, frases, gestos en la lengua- cultura meta y que fortalecen su identidad cultural.

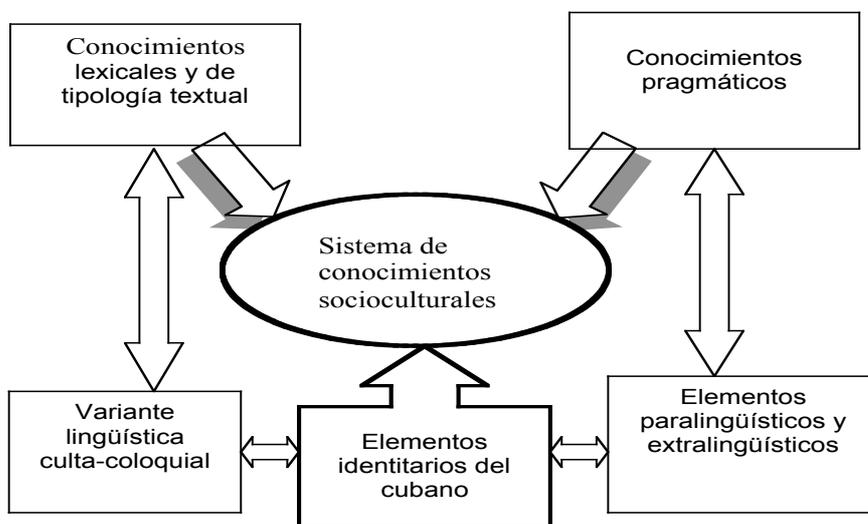
La poca consideración de los contenidos socioculturales, por tanto, nos lleva a la inclusión de las manifestaciones de identidad cultural y lingüística a nivel local, en este caso, de la cultura santiaguera, lo que permitiría la comunicación y la comparación intercultural de manera más efectiva, por lo tanto, no puede concebirse como algo que conlleve a la incomunicación con los nativos, sino como un puente para desarrollar la capacidad de interpretación de las diferencias culturales.

Para ello se necesita tratar los aspectos culturales desde una visión completa, globalizadora y no reduccionista que ayuden a valorar el papel fundamental que desempeña el contexto sociocultural santiaguero, para la selección de temas que se identifiquen con la realidad cotidiana de la comunidad, en el que se integran los conocimientos de cultura explícitos: los usos, las costumbres, los productos culturales y los conocimientos de cultura implícitos: los valores, los comportamientos y las creencias.

La integración del contenido sociocultural en la propuesta de la autora parte de una postura general, siguiendo como criterio para la selección del mismo, los temas relativos a las relaciones interpersonales: los hábitos, las costumbres y las reglas sociales en las que estas se encuentran inmersas, la historia, la literatura, el arte que los ejemplifican, tomando como mediadores las creencias, los valores y los comportamientos en diferentes ámbitos donde se desarrollan las relaciones interpersonales de manera informal.

3. Propuesta

La modelación de los contenidos socioculturales gira en torno a la identidad del cubano y del santiaguero en particular, a través de la misma se tratarán otros indicadores relacionados con los patrones culturales-comunicativos, que aunque no son objeto de estudio en el artículo, son imprescindibles para el diseño del sistema de conocimientos socioculturales de la disciplina Práctica Integral de E/LE, estos aparecen representados en la figura que se presenta a continuación: el lenguaje informal, coloquial, lo que lleva, a su vez, a inferir y comprender lo no dicho, el tratamiento de locuciones, paráfrasis, modismos que caracterizan los textos relacionados con la vertiente oral y otros elementos extralingüísticos que forman parte de la comunicación.



Este empeño se debe a la necesidad de reconocer en la comunicación las señas identitarias en los diferentes estilos comunicativos que aparecen en las relaciones interpersonales, por lo que el aprendiz debe conocer que en el caso de la cultura cubana se cuenta con estilos de habla en los contextos informales que están sujetos constantemente a expresiones que corresponden a un vocabulario popular, lo que implica desarrollar su capacidad para el uso adecuado del registro coloquial. La consideración del aspecto social abarca también la perspectiva pragmática para hacer más adecuada la interpretación en una situación determinada, con énfasis en aquellos conocimientos que guían el comportamiento social del hablante nativo en el contexto sociocultural cubano.

Para este fin y siguiendo la lógica de la disciplina y las insuficiencias señaladas anteriormente ¿qué conocimientos socioculturales serán los escogidos en el contexto sociocultural cubano?

Los aspectos socioculturales se centran en la caracterización del cubano, derivada de los disímiles comportamientos que se manifiestan en la vida cotidiana y que, al mismo tiempo, se relacionan con las experiencias diarias en las que el aprendiz se encuentra inmerso. Para su selección se toma en cuenta la propuesta que sobre los conocimientos socioculturales se recogen para la enseñanza de E/LE (Orti,s/f):

- *La vida diaria*: comida y bebida, horario y modales, días festivos.
- *Las condiciones de vida*: niveles de vida, condiciones de la vivienda.
- *Las relaciones personales*: estructura social y relaciones sociales.
- *Los valores, las creencias y las actitudes* respecto a factores como: clase social, instituciones, historia, artes, religión.

- *El lenguaje corporal.*
- *Las convenciones sociales:* puntualidad, regalos, vestidos, tabúes.
- *El comportamiento ritual:* ceremonias religiosas, públicas, celebraciones, festividades, discotecas, etc.

La propuesta toma en consideración además de estos elementos, la experiencia de la profesora y su condición de hablante nativa. A continuación se exponen los temas:

- Las tradiciones y costumbres:
 - Actividades festivas y recreativas: El carnaval santiaguero.
 - Hábitos o actitudes sintetizadores de la idiosincrasia cubana y su caracterización a través del lenguaje en las relaciones sociales: el choteo, el piropro, entre otros.
- La religiosidad popular cubana y su influencia en la cosmovisión y la vida cotidiana del cubano.
 - Su manifestación en creencias y ritos populares, supersticiones y leyendas. La virgen de la Caridad del Cobre.
 - Su presencia en los principios y valores presentes en la conciencia del cubano: la generosidad, la unión tradicional de la familia cubana.
- Los roles que desempeñan los hombres y las mujeres en la sociedad.
 - La familia cubana como institución social: las relaciones de parentesco, diferencias de género en el comportamiento social, Espacios de socialización e integración familiar. El sistema de salud, educacional, laboral y económico. La emigración familiar.
 - La sexualidad como manifestación de la cotidianidad vista a través del cine, la música, el arte y el lenguaje en general. Estereotipos del santiaguero.
- Valor histórico de la identidad cultural que reafirma el modo de ser del cubano.
 - Acontecimientos, figuras y sitios patrimonio cultural de la humanidad representativa.
 - Valores de valentía, de independencia y solidaridad que le otorgan a Santiago de Cuba los calificativos de rebelde, hospitalaria y heroica
- Aspectos de la interacción social y el lenguaje en los diferentes ámbitos en que transcurre la vida del aprendiz: las relaciones interpersonales más afectivas e íntimas como las de la familia, las amistades, las de pareja:
 - La cortesía verbal como el ámbito dentro de las costumbres y reglas culturales que permiten el contacto interpersonal.
 - Los gestos expresivos.
 - La proxemia. Posturas
 - El tabú particularmente en las prácticas relativas a la alimentación, la higiene, el cuidado del cuerpo.

Ejemplos de lo expresado anteriormente lo tenemos en:

- el desarrollo del culto sincrético en rituales, leyendas, bailes como parte de nuestra identidad
- la falta de caballerosidad en lugares públicos por aquellos que consideran las implicaciones de la igualdad sexual.
- la agresividad manifiesta en muchas composiciones musicales actuales.
- la manera de ser de los orientales como compleja mezcla etnocultural.
- las manifestaciones de actitudes racistas presentes en el comportamiento comunicativo del cubano, etc

El tratamiento de los temas no constituyen informaciones *per se* ni conocimientos interdisciplinarios teóricos sino que son usados a través de las demás competencias, lo que conlleva a la organización de los mismos siguiendo como criterio para su selección las señas de identidad cultural para la reflexión, la explicación, la comparación entre las culturas en contacto con el fin de reducir los estereotipos, las generalizaciones y prejuicios que se tienen de los cubanos y santiagueros en particular y de ayudar a la comprensión de los problemas presentes en la sociedad, las actitudes y comportamientos que pueden provocar conflictos interculturales: inadecuación, rechazo, incompreensión, etc. en la interacción.

4. Conclusiones:

La concepción de la complejidad de la dimensión cultural permite entender las distintas vías utilizadas en la didáctica de E/LE para la aprehensión y construcción de los conocimientos socioculturales con el objetivo de capacitar al aprendiz en el diálogo intercultural con los cubanos. En este sentido, buscamos contextualizar su enseñanza-aprendizaje a través de la dimensión identitaria, elemento central del contenido sociocultural que permite un mejoramiento en las relaciones interpersonales con los nativos. El conocimiento intercultural no puede considerarse por sí mismo suficiente para resolver los problemas de comunicación intercultural del aprendiz en sus relaciones interpersonales con los cubanos, sin embargo, ayudan a organizar conocimientos específicos sobre la caracterización del cubano, derivada del enfrentamiento en la vida social en el contexto sociocultural cubano y santiaguero en el que se tiene en cuenta la variedad de rasgos que lo caracterizan.

Bibliografía

- Kramsch Claire: La composante culturelle de la didactique des langues en.LDFM, janvier, 1995, no. special, p.54/67

- Todolí Julia: La cultura en la enseñanza de lengua extranjeras: de los contenidos a los procesos, XI Conferencia Lingüístico-Literaria, U.O, 2001, Santiago de Cuba. Cuba.
- Byram, M., Zarate G.: Définition, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle en LFD, julio, 1998.
- Neuner. G.: Le rôle de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes en LFD, julio 1998
- " C o m u n i c a c i ó n i n t e r c u l t u r a l "
 http://www.uv.mx/dei/P_formacion/Diversidad_2001/Asuncion.htm
- Carcedo A.: Cultura y patrones de comportamiento: su integración en la enseñanza de la lengua, en Actas de VII Congreso de ASELE, 1998, p: 165-173
- Miquel L.: "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática".
 <http://www.didacticadelespañol.cjb.net>
- Miquel L Neus Sans: El componente cultural: un ingrediente más en la clase de lengua <http://formespa.rediris.es/revista/miquel-sans.html>.
- Orti, Roberto: "Aproximación al concepto de competencia intercultural". <http://www.crit.uji.es/who/RobertoOrti/1.htm>
- _____: "Pautas y principios teóricos para el diseño de actividades"
 <http://www.crit.uji.es/htdocs/who/RobertoOrti/11.htm>

©CiberEduca.com 2005

La reproducción total o parcial de este documento está prohibida sin el consentimiento expreso de/los autor/autores. CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.

® CiberEduca.com es una marca registrada.

©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado